

<p>APPROVED BY</p> <p>Branch Director</p> <p>_____/R.B. Berdnikov</p> <p>“ ____ ” _____ 2023</p>	<p>УТВЕРЖДАЮ</p> <p>Директор филиала</p> <p>_____/Р.Б. Бердников</p> <p>« ____ » _____ 2023</p>
--	---

<p>Terms of Reference</p> <p>for the supply of equipment (for temporary power supply networks of 1-2 power units) for the El-Dabaa NPP.</p> <p>Subject of purchase</p> <p>Transformer substations and Switchgears</p>	<p>Техническое задание</p> <p>на поставку оборудования (для временных сетей электроснабжения 1-2 энергоблоков) для АЭС «Эль-Дабиа».</p> <p>Предмет закупки</p> <p>Трансформаторные и Распределительные подстанции</p>
<p>Revision 1.0</p>	<p>Ревизия 1.0</p>

Cairo / Каир
2023

TABLE OF CONTENTS	СОДЕРЖАНИЕ:
SECTION 1. GENERAL INFORMATION	РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ
Subsection 1.1 Description	Подраздел 1.1 Наименование
Subsection 1.2 Equipment condition	Подраздел 1.2 Сведения о новизне
Subsection 1.3 RCP code	Подраздел 1.3 Код ОКП
SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION	РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ
SECTION 3. OPERATION CONDITIONS	РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ
SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ
Subsection 4.1. Main Technical characteristics	Подраздел 4.1. Основные параметры и размеры
Subsection 4.2. Main technical, economical and operational parameters	Подраздел 4.2. Основные технико-экономические и эксплуатационные показатели
Subsection 4.3. General requirements for equipment	Подраздел 4.3. Общие требования к оборудованию
Subsection 4.4. Requirements for equipment installation	Подраздел 4.4. Требования к конструкции и монтажно-технические требования
Subsection 4.5. Requirements for materials and equipment components	Подраздел 4.5. Требования к материалам и комплектующим оборудования
Subsection 4.6. Requirements for parameters stability under the influence of environmental factors	Подраздел 4.6. Требования к стабильности параметров при воздействии факторов внешней среды
Subsection 4.7. Requirements for completeness	Подраздел 4.7. Требования к электропитанию
Subsection 4.8. Marking requirements	Подраздел 4.8. Требования к контрольно-измерительным приборам и автоматике
Subsection 4.9. Package requirements	Подраздел 4.9. Требования к комплектности
Subsection 4.10. Marking requirements	Подраздел 4.10. Требования к маркировке
Subsection 4.11. Packaging requirements	Подраздел 4.11. Требования к упаковке.
SECTION 5. REQUIREMENTS FOR HANDOVER AND ACCEPTANCE RULES	РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ
Subsection 5.1 Handover and acceptance procedure	Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки
Subsection 5.2 Requirements for handover of technical and other documents to the Customer	Подраздел 5.2 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов
SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ
SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ
SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR WARRANTY SUBMISSION PERIOD	РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ
SECTION 9. REPAIRABILITY REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ ПО РЕМОНТОПРИГОДНОСТИ
SECTION 10. REQUIREMENTS FOR MAINTENANCE AND SERVICES	РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ И УСЛУГАМ
SECTION 11. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 11. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ
SECTION 12. SAFETY REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
SECTION 13. REQUIREMENTS FOR QUALITY AND EQUIPMENT CLASSIFICATION	РАЗДЕЛ 13. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ
SECTION 14. TECHNICAL SUPPORT FOR STANDARD INDUSTRIAL EQUIPMENT	РАЗДЕЛ 14. ТЕХНИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ СТАНДАРТНОГО

SECTION 15. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS	ПРОМЫШЛЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ
SECTION 16. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, PLACE AND TIME (FREQUENCY) OF DELIVERY	РАЗДЕЛ 15. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ
SECTION 17. REQUIREMENTS FOR THE FORM OF DELIVERABLE INFORMATION	РАЗДЕЛ 16. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ
SECTION 18. REQUIREMENTS FOR TECHNICAL TRAINING OF THE CUSTOMER'S PERSONNEL	РАЗДЕЛ 17. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ
SECTION 19. LIST OF ADOPTED ABBREVIATIONS	РАЗДЕЛ 18. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА Заказчика
SECTION 20. LIST OF APPENDICES	РАЗДЕЛ 19. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ
	РАЗДЕЛ 20. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ

SECTION 1. GENERAL INFORMATION	РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ
Subsection 1.1 Description	Подраздел 1.1 Наименование
Procurement of Transformer Substations and Switchgears for temporary electrical networks of the main period of construction, El Dabaa NPP, power units Nos. 1-2 by the Contractor . Scope of supply: 1.1.1 Main list, name, and technical specifications of the supplied equipment will be mentioned in the Equipment Specification – Attachment 3 to this Terms of Reference (hereinafter –ToR)), additional information regarding the equipment is specified in the Detailed Design Documentation (hereinafter – the “DDD”), Attachment 1 to this ToR.	Поставка Подрядчиком Трансформаторных и Распределительных подстанций для временных электрических сетей основного периода строительства 1-2 Энергоблоков АЭС «Эль-Дабиа». Объем поставки: 1.1.1. Основной перечень, наименование и технические характеристики поставляемого оборудования указаны в Спецификации оборудования Приложение 3 настоящего Технического задания (Далее - ТЗ)), дополнительные сведения об оборудовании указаны в Рабочей документации (далее – РД) Приложение 1 настоящего ТЗ.
Subsection 1.2 Equipment condition.	Подраздел 1.2 Сведения о новизне
1.2.1 The supplied equipment shall be new, manufactured not earlier than 2024, (not used, not restored), not in dispute or prohibited, not a demonstration piece, free from any rights of third parties.	1.2.1 Поставляемое оборудование должно быть новым, выпуска не ранее 2024 года, (не бывшим в употреблении, не восстановленным), в споре и под запретом не состоять, не являться выставочным образцом, свободным от прав третьих лиц.
Subsection 1.3 RCP code	Подраздел 1.3 Код ОКП
1.3.1 The equipment to be supplied shall be classified according to the Russian Classification of Products by Economic Activities (RCPEA).	1.3.1 Поставляемое оборудование должно быть классифицировано по Общероссийскому классификатору продукции по видам экономической деятельности (ОКПД-2).
SECTION 2. SCOPE OF APPLICATION	РАЗДЕЛ 2. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ
2.1 The equipment to be supplied is designed for temporary electrical networks of the main period of construction of El Dabaa NPP, power units Nos. 1-2. 2.2 The supplied equipment shall be subsequently used by the Customer freely and in full scope for any purposes and activities.	2.1 Поставляемое оборудование предназначено для временных электрических сетей основного периода строительства 1-2 Энергоблоков АЭС «Эль-Дабиа». 2.2 Поставляемое оборудование в дальнейшем может быть беспрепятственно использовано Заказчиком в полном объеме для любых целей и

	деятельности.
SECTION 3. OPERATION CONDITIONS	РАЗДЕЛ 3. УСЛОВИЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ
3.1 The operating conditions of the equipment are specified in the DDD, Attachment 1 to this ToR.	3.1 Условия эксплуатации оборудования указаны в РД Приложение 1 настоящего ТЗ.
3.2 The El Dabaa Site (hereinafter - Site) covers an area of approximately 53 km ² located on the northern coast of Egypt on the Mediterranean Sea. The central line of the El-Dabaa NPP facilities is located at the point with coordinates of 31° 2' 46.66" north latitude and 28° 30' 18.25" east longitude.	3.2 Площадка строительства Эль-Дабаа (далее – Площадка) включает в себя территорию примерно в 53 км ² , расположенную на северном побережье Египта на Средиземном море. Центральная линия размещения объектов АЭС «Эль-Дабаа» находится в точке с координатами 31° 2' 46,66" северной широты (далее С.Ш.) и 28° 30' 18,25" восточной долготы (далее В.Д.).
3.3 The Site is located in Marsa Matruh Province, about 6 km to the north-east from El Dabaa city located in the coastal area of the Libyan Desert. El-Alamein and Marsa-Matrouh cities are located 50 km to the east and 140 km to the west, accordingly. Alexandria city is located about 150 km to the east, and Cairo - about 290 km to the south-east.	3.3 Площадка расположена в провинции Марса-Матрух, примерно в 6 км к северо-востоку от города Эль-Дабаа, расположенного в прибрежной зоне Ливийской пустыни. Города Эль-Аламейн и Марса Матрух располагаются в 50 км к востоку и в 140 км к западу, соответственно. Город Александрия располагается примерно в 150 км к востоку, а город Каир — примерно в 290 км к юго-востоку.
SECTION 4. TECHNICAL REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 4. ТЕХНИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ
Sub-section 4.1 Basic parameters and dimensions	Подраздел 4.1 Основные параметры и размеры
4.1.1 The main technical characteristics of the equipment are specified in the DDD, Attachment No. 1 to this ToR.	4.1.1 Основные технические характеристики оборудования указаны в РД Приложение 1 настоящего ТЗ.
4.1.2 The main technical parameters of the equipment are mentioned in the specifications and the DDD as per item 1.1 of this ToR. If the parameters of the equipment specified in the Specification do not correspond to the parameters specified in the DDD, the parameters (characteristics) of the equipment must comply with the DDD (Appendices to the Contract).	4.1.2 Основные технические параметры оборудования указаны в спецификациях и РД согласно п.1.1 данного ТЗ. В случае несоответствия параметров оборудования указанных в Спецификации параметрам, указанным в РД, параметры (характеристики) оборудования должны соответствовать РД (Приложениям к Договору).
Subsection 4.2. Main technical, economical and operational parameters	Подраздел 4.2. Основные технико-экономические и эксплуатационные показатели
4.2.1 Are mentioned in the specifications and DDD in accordance with item 1.1 of this ToR.	4.2.1 Указаны в спецификациях и РД согласно п.1.1 настоящего ТЗ.
Subsection 4.3. General requirements for equipment	Подраздел 4.3. Общие требования к оборудованию
4.3.1 The main parameters are provided in specifications and DDD as per item 1.1 of this ToR.	4.3.1 Основные параметры указаны в спецификациях и РД, согласно п.1.1 настоящего ТЗ.
Subsection 4.4. Design requirements and installation and technical requirement	Подраздел 4.4. Требования к конструкции и монтажно-технические требования
4.4.1 The installation of equipment shall be performed in strict compliance with DD and installation instructions, included in the delivery documentation, as indicated in sections 4.7 and	4.4.1 Монтаж оборудования должен производиться строго в соответствии с РД и указаниями по монтажу, приведенными в поставочной документации, указанной в

5.2 hereof. 4.4.2 All electrotechnical equipment shall be earthed in accordance with the valid regulations. 4.4.3 The list of existing technical and regulatory documents is given in Attachment 2 of this Terms of Reference.	разделах 4.7 и 5.2 настоящего ТЗ. 4.4.2 Все электротехническое оборудование должно быть заземлено в соответствии с действующими нормами. 4.4.3 Перечень действующих НТД приведен в Приложении 2 настоящего ТЗ.
Subsection 4.5. Requirements for materials and equipment components	Подраздел 4.5. Требования к материалам и комплектующим оборудования
4.5.1 The main requirements for materials and components of the equipment are mentioned in the specifications and DDD (as per item 1.1 of this ToR). Materials and equipment components shall meet the DDD requirements.	4.5.1 Основные требования к материалам и комплектующим оборудования указаны в спецификациях и РД согласно п.1.1 настоящего ТЗ. Материалы и комплектующие оборудования должны удовлетворять требованиям РД.
Subsection 4.6. Requirements for parameters stability under the influence of environmental factors	Подраздел 4.6. Требования к стабильности параметров при воздействии факторов внешней среды
4.6.1 Are specified in the DDD, Attachment 1 to this ToR.	Указаны в РД Приложение 1 настоящего ТЗ.
Subsection 4.7. Power supply requirements.	Подраздел 4.7. Требования к электропитанию
Mentioned in the DDD, Attachment 1 to this ToR.	Указаны в РД Приложение 1 настоящего ТЗ.
Subsection 4.8 Requirements for control and measuring devices and automation	Подраздел 4.8 Требования к контрольно-измерительным приборам и автоматике
Specified in the DDD, Attachment 1 to this ToR.	Указаны в РД Приложение 1 настоящего ТЗ.
Subsection 4.9 Requirements for completeness	Подраздел 4.9 Требования к комплектности
Together with the equipment, the Contractor shall submit the following types of documentation: 4.9.1 Delivery list indicating dimensions, volume and weight parameters of the Equipment and its delivery units (detailed packing list); 4.9.2 Operation manual including technical description and specifications, instructions on erection, start-up, operation and maintenance; 4.9.3 Manuals or instructions for assembly, installation (including anchorage instructions), pre-commissioning; 4.9.4 List of special tools and handling devices required for transportation, assembly, installation, maintenance and repair; 4.9.5 Repair documentation within the scope agreed upon in ToR and/or TS (lists/bills of documents and specifications for repair); 4.9.6 Transport outline drawings for unpacked and packed items with offset gravity centre, specifying strapping, fastening places, centre of gravity and other information required for transportation; 4.9.7 Guidelines or regulations for preservation,	Подрядчиком вместе с оборудованием должны быть переданы следующие виды документации: 4.9.1 Комплектующая ведомость с указанием габаритов, объемов и весовых характеристик Оборудования и его поставочных узлов (детальный упаковочный лист); 4.9.2 Руководство по эксплуатации, включая техническое описание и спецификации указания по монтажу, вводу в эксплуатацию, эксплуатации и техническому обслуживанию; 4.9.3 Руководства или инструкции по сборке, монтажу (в т.ч. инструкции по анкеровке), пуско-наладке; 4.9.4 Перечень специальных инструментов и погрузочно-разгрузочных приспособлений, необходимых для транспортировки, сборки, монтажа, технического обслуживания и ремонта; 4.9.5 Ремонтная документация (в т.ч. ведомости документов и технические условия на ремонт) в объеме, согласованном в ТЗ и/или ТУ; 4.9.6 Транспортные эскизы для неупакованных и упакованных мест со смещенным центром тяжести с указанием мест строповки, крепления, центра тяжести и других, необходимых для транспортировки данных; 4.9.7 Руководства или регламенты по

<p>storage conditions, transportation and instructions for unpacking and de-preservation, restoration of package, if not included in operation manual, and shelf life;</p> <p>4.9.8 List of components or parts related to the Equipment, technical documentation for components included in the Equipment (assembly drawings, drawings of non-standard parts, specifications and general view drawings with dimensions of the main components);</p> <p>4.9.9 Release certificates, datasheets, certificates of conformity for components / pressurized Equipment in accordance with the requirements of applicable RTD;</p> <p>4.9.10 Copy of a certificate of approval of the type of measuring instruments (hereinafter referred to as 'MI') / measuring systems (hereinafter referred to as 'MS') and a certificate of MI / MS calibration in accordance with the requirements of No. 102-FZ dated 26.06.200 to confirm the relevance of the validity period of calibration (certificate of MI / MS calibration in accordance with the requirements of ISO/IEC 17025 to confirm the relevance of the validity of the calibration performed); operational documentation for MI / MS;</p> <p>4.9.11 Connection diagrams (for electrical equipment);</p> <p>4.9.12 Engineering documentation set, set of drawings (general view, Equipment assembly drawings and drawings of main assembly units thereof, specifying dimensions);</p> <p>4.9.13 List / bill of spare parts and accessories for installation and pre-commissioning, drawings for spare parts and accessories for installation and pre-commissioning;</p> <p>4.9.14 Declaration of conformity and CE marking (if applicable);</p> <p>4.9.15 Reports of the compliance tests conducted using the relevant control and measurement instruments, together with test results issued by the authorized organization, measurement protocols and operation and maintenance manuals according to the requirements of the Applicable legislation (if Equipment contains any hazardous wastes, materials, substances, toxic substances or contaminants defined by the Applicable legislation (including radioactive substances, oil</p>	<p>консервации, условиям хранения, по транспортировке и инструкции по распаковке и удалению средств консервации, по восстановлению упаковки, если это не отражено в руководстве по эксплуатации, по сроку хранения;</p> <p>4.9.8 Перечень компонентов или частей, относящихся к Оборудованию, техническая документация на комплектующие изделия, входящие в состав Оборудования (сборочные чертежи, чертежи нестандартных деталей, спецификации и чертежи общего вида, включая размеры основных компонентов);</p> <p>4.9.9 Свидетельства о выпуске, паспорта, сертификаты соответствия на компоненты/Оборудование, работающие под давлением, в соответствии с требованиями применимых НТД;</p> <p>4.9.10 Копия свидетельства об утверждении типа средств измерений (далее – «СИ») / измерительных систем (далее – «ИС») и свидетельство о поверке СИ / ИС в соответствии с требованиями № 102-ФЗ от 26.06.2008, подтверждающая актуальность срока действия проведенной поверки (сертификат калибровки СИ / ИС в соответствии с требованиями ISO/IEC 17025, подтверждающий актуальность срока действия проведенной калибровки); эксплуатационная документация на СИ / ИС;</p> <p>4.9.11 Схемы подключения (для электротехнического оборудования);</p> <p>4.9.12 Комплект конструкторской документации, комплект чертежей (общего вида, сборочные чертежи Оборудования и чертежи его основных узлов с указанием габаритов);</p> <p>4.9.13 Перечень/ ведомость ЗИП, Принадлежностей для монтажа и ПНР, чертежи на ЗИП и Принадлежности для монтажа и ПНР;</p> <p>4.9.14 Декларация о соответствии и маркировка CE (если применимо);</p> <p>4.9.15 Протоколы испытаний на соответствие с использованием соответствующих контрольно-измерительных приборов, содержащие результаты испытаний, выданные уполномоченной организацией, протоколы измерений, руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию, соответствующие Применимому законодательству (если Оборудование содержит любые опасные отходы, материалы, вещества, токсичные</p>
--	---

<p>or oil products, asbestos in any form, chemically hazardous substances, including hydrocyanic acid, chloride, ammonia and polychlorinated biphenyls (PCB) contained in Equipment as dielectric liquid);</p> <p>4.9.16 Equipment datasheet of the Manufacturer (original and copy);</p> <p>4.9.17 Register of non-conformances, list and copies of Reports on non-conformances, including those identified during the Equipment manufacture and corrective actions taken to eliminate them (if any);</p> <p>4.9.18 Acceptance inspection certificate;</p> <p>4.9.19 Quality documents: quality / conformity certificates, reports, programs and findings of the tests carried out during Equipment manufacture and acceptance;</p> <p>4.9.20 Technical solutions adopted on deviations from the requirements of the Basic Design, ToR (TS), and RTD (if any);</p> <p>4.9.21 Data and reports on non-destructive testing of Equipment, data on heat treatment (if available) (certificates, protocols, reports), including certificates for applied materials;</p> <p>4.9.22 Certificates (datasheets, protocols, reports) indicating the paint for the finishing layer or finishing coatings applied to Equipment at the Manufacturer, including primers, the finishing painting of which is carried out at the installation site, such as metal structures, structural steel, pipelines, piping and tanks;</p> <p>4.9.23 Strength calculations and calculations, reports proving the parameters (qualification) of equipment as per ToR (TS) which could not have been checked by testing during the manufacturing of Equipment, in particular, seismic resistance, environmental impact resistance (climatic design), electromagnetic compatibility, reliability, etc. (in the first batch of Equipment to be shipped) within the scope of the RTD requirements. Extracts from calculations can be provided upon the agreement with the Employer;</p>	<p>вещества, загрязняющие вещества, определенные Применимым законодательством, (включая радиоактивные вещества, нефть или нефтепродукты, асбест в любом виде, химически опасные вещества, в том числе синильная кислота, хлор, аммиак и полихлорированные бифенилы (ПХБ), содержащиеся в Оборудовании в качестве жидкого диэлектрика);</p> <p>4.9.16 Паспорт Завода-изготовителя на Оборудование (оригинал и копия);</p> <p>4.9.17 Реестр несоответствий, перечень и копии отчетов о Несоответствиях, в т.ч. выявленных в процессе изготовления Оборудования, и принятым корректирующим мерам по их устранению (при их наличии);</p> <p>4.9.18 Удостоверение о приемочной инспекции;</p> <p>4.9.19 Документы по качеству: сертификаты качества/ соответствия, отчеты, программы и результаты испытаний, проведенных в ходе изготовления и приемки Оборудования;</p> <p>4.9.20 Технические решения, принятые по отступлениям от требований Технического проекта, ТЗ (ТУ), НТД (при наличии);</p> <p>4.9.21 Данные и отчеты по неразрушающим испытаниям Оборудования, данные по термообработке (при наличии) (акты, протоколы, отчеты), в т.ч. сертификаты на использованные материалы;</p> <p>4.9.22 Сертификаты (паспорта, протоколы, отчеты) с указанием краски для отделочного слоя или отделочных покрытий, наносимых на Оборудование на Заводе-изготовителе, включая грунтовочные покрытия, отделочная покраска которых осуществляется в месте установки, такие как металлоконструкции, конструкционная сталь, трубопроводы, трубная обвязка и резервуары;</p> <p>4.9.23 Расчёты на прочность, а также расчёты, отчеты, подтверждающие характеристики (квалификацию) оборудования по ТЗ (ТУ), которые не могли быть проверены путём проведения испытаний в ходе изготовления Оборудования, в частности, стойкость к сейсмическому воздействию, стойкость к воздействию окружающей среды (климатическое исполнение), электромагнитная совместимость, надёжность и т.п. (в первой партии отгружаемого Оборудования) в объеме требований НТД. При условии согласования с Заказчиком могут быть представлены выписки из расчетов;</p>
---	---

<p>4.9.24 Other documentation in accordance with the regulations and standards of the country of origin / manufacture of the Equipment, depending on the type and category of quality assurance</p> <ul style="list-style-type: none"> • The transferred documentation provided for by this Appendix to be executed in accordance with the requirements of RTD and PMM procedure ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-004 Types of Documents Supplied with Equipment. If changes are made to the requirements of PMM procedure ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-004 Types of Documents Supplied with Equipment, the Contractor undertakes to act in accordance with the instructions of the Employer. • The Employer has the right to request, and the Contractor undertakes, at the request of the Employer, to provide by e-mail documents from the list specified above within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of such a request. If at the time of receipt of the Employer's request, the Contractor does not have the final versions of such documents, the Contractor undertakes to provide drafts of such documents. • Each set of documents transferred with the Equipment to be packed in a weather-resistant, sealed, waterproof package. Sets of documents to be packed in such a way as to ensure its integrity during transportation, handling and storage. Packaging, package, etc. shall contain information that allows identification of the supplied Equipment. The documentation to be shipped with the Equipment (in hard and soft copies) shall be placed in Cargo Item No. 1/N separately or together with the Equipment. 2 copies of packing list to be executed for each cargo item. In this case, one packing list shall be inside the container, the other packing list shall be packed tightly and put into a special "pocket" (metal or plastic) fixed on the vertical surface of the container. In addition to the existing data, the Equipment drawing number (project number) and the Manufacturer's drawing number shall be specified in packing lists. 	<p>4.9.24 Другая документация в соответствии с нормами и стандартами страны происхождения/изготовления Оборудования, в зависимости от типа и категории обеспечения качества.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Передаваемая документация должна быть оформлена в соответствии с требованиями НТД и РУП ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-004 «Виды документов, поставляемых вместе с оборудованием». В случае если в требованиях РУП ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-004 «Типы документов, поставляемых с оборудованием» будут внесены изменения, Подрядчик обязуется действовать в соответствии с указаниями Заказчика. • Заказчик вправе запросить, а Подрядчик обязуется по запросу Заказчика предоставлять по электронной почте документы из указанного выше перечня в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения такого запроса. В случае если на момент получения запроса Заказчика у Подрядчика отсутствуют финальные версии таких документов, Подрядчик обязуется предоставить проекты таких документов. • Каждый комплект документов, передаваемый вместе с Оборудованием, должен быть упакован в погодостойкую, герметичную, водонепроницаемую упаковку. Комплекты документов упаковываются таким образом, чтобы обеспечить их целостность в ходе транспортирования, погрузочно-разгрузочных работ и хранения. Упаковка, пакет и т. д. должны содержать информацию, позволяющую выполнять идентификацию поставляемого Оборудования. Отгружаемая вместе с Оборудованием документация (на бумажном и электронном носителях) должна помещаться в Грузовое место № 1/N отдельно или вместе с Оборудованием. На каждое грузовое место составляется упаковочный лист в 2-х экземплярах. При этом один упаковочный лист находится внутри тары, другой упаковочный лист должен быть герметично упакован и помещён в специальном «кармане» (металлическом или пластмассовом), закрепленном на вертикальной поверхности тары. В упаковочных листах дополнительно к имеющимся сведениям указывается номер
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • Documents of two or more pages to be bound properly to prevent accidental dropping and loss of some pages. The documents to be divided into sets. Each set of documents to be accompanied by a list of the documents included in it. • Information (data) in the certificate, and/or datasheet, and/or protocol, and/or report, and/or declaration shall be printed in black or entered by hand with a black or blue ballpoint pen. • All copies of documents for the Equipment that are supplied with the Equipment to be signed (and the signatures to be original) by the Contractor or its direct Subcontractor (Subcontractor of the first level), as the case may be, and certified by the original seal (stamp) of the Contractor or a direct Subcontractor (Subcontractor of the first level) accordingly. • The above documentation to be provided in Russian and English. • The documentation listed herein to be handed over to the Employer in three copies (1 copy stitched and signed and 2 copies non-stitched) in English and 2 copies in Russian with a soft copy on CD or on other similar state-of-the-art electronic media in the format of documentation development and soft copies in PDF format with resolution not less than 300 dpi. At the instruction of the Employer, the Contractor undertakes to transfer electronic versions (copies) of documents to the Employer in another way, for example, via a secure Internet connection. Quality documents to be provided in an electronic format that does not allow editing thereof. Such documents as instructions, operation manuals, technical description etc. shall be provided in an electronic format that allows editing thereof based on the notifications sent by the Contractor / Manufacturer of the Equipment. Equipment datasheets to be provided as editable soft copies in order to make it possible to include there information on erection and findings of the Equipment tests during the pre-commissioning 	<p>чертежа Оборудования (номер проекта) и номер чертежа Завода-изготовителя.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Документы, состоящие из двух и более листов, должны быть прошиты надлежащим образом с целью недопущения случайного выпадения и потери некоторых листов. Документы должны быть разбиты на комплекты. Каждый комплект документов должен сопровождаться описью включенных в него документов. • Информация (данные) в сертификате, и/или паспорте, и/или протоколе, и/или отчете, и/или декларации должна быть зафиксирована в напечатанной форме черным цветом или внесена от руки черной или синей шариковой ручкой. • Все копии документов на Оборудование, которые поставляются вместе с Оборудованием, должны быть подписаны (и подписи должны быть оригинальными) Подрядчиком либо его прямым Субподрядчиком (Субподрядчиком первого уровня), в зависимости от ситуации, и удостоверены оригинальной печатью (штампом) Подрядчика или прямого Субподрядчика (Субподрядчика первого уровня) соответственно. • Вся указанная выше документация должна быть предоставлена на русском и английском языках. • Документация, указанная в настоящем Приложении, передается Заказчику в 3 экземплярах (1 сброшюрованный и подписанный, и 2 несброшюрованных) на английском языке и 2 экземпляра на русском языке вместе с электронной версией на CD либо на другом подобном новейшем электронном носителе в формате разработки документации и электронные копии в формате PDF с разрешением не менее 300 dpi. По указанию Заказчика Подрядчик обязуется передать Заказчику электронные версии (копии) документов иным способом, например, через защищенное интернет-соединение. Документы по качеству представляются в электронном виде, не позволяющем их редактирование. Такие документы как: инструкции, руководство по эксплуатации, техническое описание и т.п. представляются в электронном виде, позволяющем их редактирование по извещениям, направленным от Подрядчика/Изготовителя оборудования.
---	---

works, as well as to include other data during the Equipment operation	Паспорта на оборудование представляются в электронном виде, также позволяющем редактирование для возможности внесения в них информации о монтаже и результатах испытаний Оборудования в ходе проведения пуско-наладочных работ, а также внесения других сведений в процессе эксплуатации Оборудования.
Subsection 4.10 Marking and packaging requirements	Подраздел 4.10 Требования к маркировке и упаковке
<p>4.10.1 Packaging and labeling shall be in accordance with regulations and standards applicable in the Russian Federation for cold, tropical and humid climates and shall comply with the International Standards for Phytosanitary Measures, Publication No. 15: Guidelines for the Regulation of Wood Packaging Materials in International Trade (ISPM-15);</p> <p>4.10.2 Packaging and labeling of the Equipment must be in accordance with PMM ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-006 "Requirements for packaging and labeling of equipment.</p> <p>4.10.3 The Contractor shall pack the Equipment and/or Documents reliably and take measures for its protection against moisture, rain, mold, rust, corrosion, shocks, etc. with consideration of the difference in forms and other peculiarities in order to withstand numerous handling activities as well as a continuous water and land transportation (including on the open deck) to provide its safe arrival at the Site without any damages and/or corrosion, subsequent transportation around the Site and storage without damage and/or corrosion. Packaging shall provide adequate protection for the Equipment when stored in open storage areas for a period of twenty-four (24) months from the Date of Delivery unless otherwise specified in the technical documentation for the Equipment. Prior to packing, Contractor shall provide preservation and proper protection of the Equipment from environmental conditions during transportation and subsequent storage at the Site. The packaging (transport and factory packaging) of the Equipment, Spare Parts, Installation and CW Accessories shall allow its opening (and subsequent recovery, respectively) in case of customs or other inspection during transportation, or for Incoming Inspection. The above-mentioned cases of package opening</p>	<p>4.10.1 Упаковка и маркировка должна осуществляться в соответствии с требованиями норм и стандартов, применяемых в Российской Федерации, относящимися к холодным, тропическим и влажным климатическим условиям, а также соответствовать «Международным стандартам по фитосанитарным мерам, Издание № 15: Руководство по регулированию древесных упаковочных материалов в международной торговле» (МСФМ-15);</p> <p>4.10.2 Упаковка и маркировка Оборудования должны осуществляться в соответствии с РУП ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-006 «Требования к упаковке и маркировке оборудования»;</p> <p>4.10.3 Подрядчик надежно упакует Оборудование и/или Документацию и примет меры по их защите от воздействия влаги, дождя, плесени, ржавчины, коррозии, ударов, и т.д. с учетом различной формы и особенностей с тем, чтобы оно выдерживало многократные погрузочно-разгрузочные операции и длительную транспортировку по суше и морем (в том числе на открытой палубе) для обеспечения их безопасного прибытия на Площадку, последующих транспортировок по Площадке и хранения без повреждений и/или коррозии. Упаковка должна обеспечивать надежную защиту Оборудования при хранении на открытых складских площадках в течение 24 (двадцати четырех) месяцев с Даты поставки, если иное не указано в Технической документации на Оборудование. Перед упаковкой Подрядчик должен обеспечить консервацию и надлежащую защиту Оборудования от воздействия условий окружающей среды в процессе транспортировки и последующего хранения на Площадке. Упаковка (транспортная и заводская) Оборудования, ЗИП, Принадлежностей для</p>

shall not constitute grounds for changing the Contractor's warranty obligations or relieving the Contractor from warranty obligations under the Contract. The Contractor shall develop, enclose in each package, and send to the Employer's e-mail address specified in the Contract, instructions for package (shipping and factory) reconditioning. Restoration of packaging (transport and factory), including after passing the Incoming Inspection, shall be carried out by the Contractor against the price of the Equipment.

Equipment, Spare Parts, Installation and CW Accessories or their components, which, according to the Technical Documentation, may not be opened before installation or commissioning, shall be packed in a transparent primary (factory) package and have special markings on the package and the Cargo Package of the Manufacturer, enabling cargo identification and inspection of such Equipment, Spare Parts, Installation and CW Accessories when passing customs clearance and Incoming Inspection.

4.10.4 In order to maximize the use of the usable volume of the cargo compartment of the vehicle and to optimize the storage space of the Equipment at the Construction Site, the packaging must be made taking into account the possibility of stacking the cargo, subject to its preservation during transportation and storage.

The permissible stacking heights and/or number of tiers shall be specified in the Technical Documentation based on the condition of preservation, and taking into account the mass-dimensional characteristics of the Equipment and the dynamic loads during transportation.

The packing of the Equipment in containers that do not allow stacking of the cargo may be carried out only with the prior consent of the Employer.

Packaging (when reused) must not have any

монтажа и ПНР должна предусматривать возможность её вскрытия (и последующего восстановления, соответственно) на случай проведения таможенного или иного досмотра в процессе транспортировки, или для проведения Входного контроля Оборудования.

Указанные выше случаи вскрытия упаковки не являются основанием для изменения гарантийных обязательств Подрядчика или освобождения Подрядчика от гарантийных обязательств по Договору. Подрядчик обязан разработать, вложить в каждое грузовое место, а также направить на адрес электронной почты Заказчика, указанный в Договоре, инструкцию по восстановлению упаковки (транспортной и заводской). Восстановление упаковки (транспортной и заводской), в том числе после прохождения Входного контроля Оборудования, осуществляется Подрядчиком в счет цены Оборудования.

Оборудование, ЗИП, Принадлежности для монтажа и ПНР или их составляющие элементы, вскрытие первичной (заводской) упаковки которых в соответствии с Технической документацией на Оборудование не допускается до начала монтажа или пуско-наладочных работ, должны быть упакованы в прозрачную первичную (заводскую) упаковку и иметь специальную маркировку на упаковке и Грузовом месте Завода-изготовителя, обеспечивающие возможность идентификации груза и проверки такого Оборудования, ЗИП, Принадлежностей для монтажа и ПНР при прохождении таможенного оформления и Входного контроля Оборудования.

4.10.4 С целью максимального использования полезного объема грузового отсека транспортного средства, а также оптимизации места хранения Оборудования на Площадке, упаковка должна быть изготовлена с учетом возможности штабелирования груза, при условии обеспечения его сохранности в период транспортировки и хранения.

Допустимая высота штабелирования и/или количество ярусов должно быть указано в Технической документации на Оборудование, исходя из условия сохранности, и с учетом масса-габаритных характеристик Оборудования и динамических нагрузок в период транспортировки.

Упаковка Оборудования в тару, не позволяющую штабелирование груза, может

<p>markings or handling marks that do not relate to the Equipment supplied;</p> <p>4.10.5 The primary packaging (tare) and warning labeling of chemical products (including Spare Parts, Installation and CW Accessories) must comply with the requirements of relevant GOSTs and technical regulations in effect on the date of their production;</p> <p>4.10.6 Inner packagings must be tightly stacked and free of voids. When placing dehumidifiers/dehumidifiers, moisture, temperature control indicators and other means of controlling transportation conditions inside the cargo area, such attachments must be manufactured and packaged in a factory manner and have appropriate inscriptions in English describing their purpose;</p> <p>4.10.7 The Contractor is responsible for damage to or loss of the Equipment and Documentation caused by improper packaging during shipping and storage;</p> <p>4.10.8 The corrosion protection of the Equipment shall provide protection against corrosion for a period of 24 months from the Date of Delivery. Accurately treated surfaces of the Equipment (including Spare Parts, Installation and CW Accessories) must be covered with a layer of reliable protective materials;</p> <p>4.10.9 All Equipment supplied must have metal plates (nameplates) attached to the Equipment, containing the name, brand, type of Equipment, serial number, date of manufacture, name of the Manufacturer, address, as well as other information provided in the Technical Documentation;</p> <p>4.10.10 Marking of the Cargo Package shall be made by the Contractor on two adjacent vertical sides of each Cargo Package in clear, contrasting indelible paint in block letters in English. It is allowed for those Cargo Packages that have small dimensions for marking in the above way, to apply marking on metal plates, at that fastening them to</p>	<p>осуществляться только с предварительного согласия Заказчика.</p> <p>Упаковка (при повторном использовании) не должна иметь маркировочные надписи и манипуляционные знаки, не относящиеся к поставляемому Оборудованию;</p> <p>4.10.5 Первичная упаковка (тара) и предупредительна маркировка химической продукции (в том числе входящей в состав ЗИП, Принадлежностей для монтажа и ПНР) должны соответствовать требованиям соответствующих ГОСТов и технических регламентов, действующих на дату их производства;</p> <p>4.10.6 Внутритарные вложения должны быть уложены плотно, и не содержать пустот. При помещении внутрь грузового места осушителей/влагопоглотителей, индикаторов контроля влажности, температуры и прочих средств контроля условий транспортировки, такие вложения должны быть изготовлены и расфасованы заводским способом и иметь соответствующие надписи на английском языке описывающие их назначение;</p> <p>4.10.7 Подрядчик несет ответственность за повреждение или утрату Оборудования и Документации, произошедшие по причине ненадлежащей упаковки во время транспортировки и хранения;</p> <p>4.10.8 Антикоррозионная защита Оборудования должна обеспечивать его сохранность и препятствовать возникновению коррозии в течение 24-х месяцев после Даты поставки. Точно обработанные поверхности Оборудования (включая ЗИП и Принадлежности для монтажа и ПНР) должны быть покрыты слоем надежных защитных материалов;</p> <p>4.10.9 Все поставляемое Оборудование должно иметь прикрепленные к Оборудованию металлические таблички (шильдiki), содержащие наименование, марку, тип Оборудования, серийный номер, дату изготовления, наименование Завода-изготовителя, адрес, а также иные сведения, предусмотренные Технической документацией;</p> <p>4.10.10 Маркировка Грузового места должна содержать информацию включая, но не ограничиваясь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Наименование Подрядчика; - наименование Оборудования - пункт назначения - наименование и адрес Заказчика
---	--

<p>the Cargo Package is secured.</p> <p>Marking of the Cargo Package shall contain information including, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Name of Contractor; - Name of Equipment; - destination; - name and address of the Employer; - name of the Owner; - details of the Contract; - overall dimensions of the Cargo Package; - gross weight of the Cargo Package (kg); - Net Weight of the Cargo Package (kg); - number of the Cargo Package / total number of Cargo Package in the batch - code KKS; <p>The final labeling of Cargo Places is subject to Contract with the Employer prior to application.</p> <p>4.10.11 Spare Parts, Installation and CW Accessories, used during installation, testing and commissioning of the Equipment, as well as Equipment for special transportation and packaging, delivered on conditions of temporary import/export or after repair, must be identified separately and have a corresponding marking on the package: "Temporary import" or "After repair (reclamation certificate number)", respectively;</p> <p>4.10.12 Places requiring special handling during loading-unloading, transportation and storage should have additional markings "Fragile. Caution", "Top", "Center of gravity", "Place of slinging", "It is forbidden to stack", "Protect from moisture", as well as other markings as necessary depending on the specifics of the goods, indicating the figures, symbols, graphic signs, signs and/or illustrations adopted in international trade practice. If a package has a gross weight of 2 metric tons or more, it must be marked in English with the weight and slinging (hooking) points and international trade practice marks in accordance with ISO 780-2015 (or the latest edition) on both sides of each package to enable loading, unloading and handling;</p> <p>4.10.13 Individual pieces of Equipment disassembled for transportation, in packages or</p>	<ul style="list-style-type: none"> - наименование Собственника - реквизиты ЕРС-Контракта - габаритные размеры Грузового места - масса брутто Грузового места (кг) - масса нетто Грузового места (кг) - номер Грузового места / общее число Грузовых мест в партии - код KKS <p>Окончательная маркировка Грузовых мест подлежит согласованию с Заказчиком до нанесения;</p> <p>4.10.11 ЗИП и Принадлежности для монтажа и ПНР, используемые при монтаже, испытании и вводе в эксплуатацию Оборудования, а также Оборудование для специальной транспортировки и упаковки, поставляемые на условиях временного ввоза/вывоза или после ремонта, должны быть идентифицированы отдельно и иметь соответствующую маркировку на упаковке: «Временный ввоз» или «После ремонта (номер рекламационного акта)» соответственно;</p> <p>4.10.12 Места, требующие специального обращения при погрузке-выгрузке, транспортировке и хранению должны иметь дополнительную маркировку «Хрупкое. Осторожно», «Верх», «Центр тяжести», «Место строповки», «Штабелировать запрещается», «Беречь от влаги», а также другие обозначения, необходимые в зависимости от специфики товара, с указанием принятых в международной торговой практике рисунков, символов, графических указателей, знаков и/или иллюстраций. Если какое-либо Грузовое место имеет вес брутто 2 метрические тонны или более, оно должно быть промаркировано на английском языке с указанием веса и мест строповки (зацепки), а также знаками, принятыми в международной торговой практике в соответствии с ИСО 780-2015 (или последним изданием) с двух сторон каждого Грузового места с тем, чтобы обеспечить возможность погрузки, выгрузки и обработки грузов;</p> <p>4.10.13 Отдельные элементы Оборудования, разобранного для</p>
---	---

<p>bundles, shall be marked by the Contractor with the Contract number and Unit number, the name of the pieces and their location, the number and auxiliary number on the assembly drawing. For any unpackaged pieces of Equipment, the markings shall be applied directly to the Equipment or to the metal plates (tags) firmly affixed to the Equipment;</p> <p>4.10.14 In cases where any complete unit of the Equipment is packed in several Cargo Packages (cargo lot), they must have the following numbering regardless of the nature of packaging: the number of each place is shown as a fraction, in the numerator - the number of this place, in the denominator - the total number of Cargo Package in this cargo lot;</p> <p>4.10.15 Each Cargo Package must contain two copies of the packing list (in Russian and English). One copy of the packing list shall be inside the Cargo Package (packaging), and the other copy shall be outside in a special pocket and waterproof bag securely attached to the Cargo Package. The packing list for each Cargo Package shall contain the following information, including, but not limited to, unless otherwise specified by Employer</p> <ul style="list-style-type: none"> - details of the Contract between the Employer and the Owner: EPC-Contract dated December 31, 2016 / EPC-Contract dated December 31, 2016; - details (number and date) of the Contract between the Employer and the Contractor; - name of the Employer: JOINT STOCK COMPANY "ATOMSTROYEXPORT" (JSC ASE) 603006, 3 SVOBODY SQ., NIZHNY NOVGOROD, RUSSIA; - Consignee's name: NUCLEAR POWER PLANTS AUTHORITY OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, 4EI NASR AV; - name of Contractor; - in the heading of the packing list, the blank field "ACID No." for the entry of the registration number of the consignment in the pre-information system of the country before the beginning of the international transport (if registration in the pre-information system of ARE is required); - the name according to the Specification; - the item number according to the Specification; - KKS; - quantity; 	<p>транспортировки, в упаковках или связках, должны быть промаркированы Подрядчиком с указанием номера Договора и номера Блока, названия элементов и их расположения, номера и вспомогательного номера на сборочном чертеже. Для любых неупакованных единиц Оборудования маркировка должна наноситься непосредственно на Оборудование или на крепко прикрепленные к Оборудованию металлические таблички (бирки);</p> <p>4.10.14 В тех случаях, когда какая-либо комплектная единица Оборудования упакована в нескольких Грузовых местах (грузовая партия), они должны вне зависимости от характера упаковки иметь следующую нумерацию: номер каждого места проставляется дробью, в числителе – номер данного места, в знаменателе – общее число Грузовых мест в данной грузовой партии;</p> <p>4.10.15 В каждом Грузовом месте должны находиться две копии упаковочного листа (на русском и английском языках). Один экземпляр упаковочного листа должен находиться внутри Грузового места (тары), а другой – снаружи в специальном кармане и водонепроницаемом пакете, надежно прикрепленном к Грузовому месту.</p> <p>Упаковочный лист на каждое Грузовое место должен содержать следующую информацию, включая, но не ограничиваясь, если иное не будет указано Заказчиком:</p> <ul style="list-style-type: none"> - реквизиты Контракта между Заказчиком и Собственником: EPC-Contract dated 31.12.2016 / EPC-контракт от 31.12.2016; - реквизиты (номер и дата) договора между Заказчиком и Подрядчиком; - наименование Заказчика: JOINT STOCK COMPANY "ATOMSTROYEXPORT" (JSC ASE) 603006, 3 SVOBODY SQ., NIZHNY NOVGOROD, RUSSIA; - наименование Грузополучателя: NUCLEAR POWER PLANTS AUTHORITY OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, 4EI NASR AV., NARS CITY, CAIRO, EGYPT; - наименование Подрядчика; - в шапке упаковочного листа, незаполненную графу «ACID №» для внесения регистрационного номера грузовой партии в системе предварительного информирования АРЕ перед началом международной перевозки (если требуется регистрация в системе предварительного информирования АРЕ);
--	--

<ul style="list-style-type: none"> - net weight per item, two decimal places (kg) - gross weight (kg); - total net/gross mass (kg); - type of packing; - place number according to the form (numerator - number of place in the consignment / denominator - total number of places in the consignment); - volume (m³) of the Cargo Package; - dimensions of the Cargo Package (mm) according to the form: l*w*h; <p>4.10.16 In the 1st Cargo Package (Package No. 1) of each consignment there shall be enclosed a set of documents defined in Appendix No. 15 "Documentation to be Handed Over Along with the Equipment" to the Contract. In order to optimize the internal unit, it is allowed to pack the Equipment in package 1 together with the documentation. In this case the documentation must be separated from the rest of the package inside the container in a sealed individual package;</p> <p>4.10.17 The Contractor shall execute the packaging scheme (drawing) in accordance with the requirements of the technical documentation and cargo handling (taking into account storage conditions, transportation and stacking possibilities). The Contractor shall apply the regulations and standards in force in the country of manufacture in the design and construction of the packaging schematics (drawings) and will take measures to protect the Equipment from moisture, precipitation, impact, seismic effects, etc;</p> <p>4.10.18 The Contractor shall bear all additional costs caused by Nonconformities, errors in labeling.</p> <p>4.10.19 Spare Parts, Installation and CW Accessories, wear parts, consumables and tools supplied with the Equipment must be packaged separately and marked as such, have a detailed description in the packing lists;</p> <p>4.10.20 When transporting and storing stainless steel products it is not allowed their contact with carbon steel materials;</p>	<ul style="list-style-type: none"> - наименование по Спецификации; - номер позиции по Спецификации; - код KKS; - количество; - масса нетто на каждую позицию, с точностью 2х знаков после запятой (кг) - масса брутто (кг); - общая масса нетто /брутто (кг); - вид упаковки; - номер места по форме (числитель – номер места в грузовой партии /знаменатель – общее количество мест в грузовой партии); - объем (м³) Грузового места; - габариты Грузового места (мм) по форме: д*ш*в* <p>4.10.16 В 1-м Грузовом месте (Место №1) каждой грузовой партии должен быть вложен комплект документов, определенный Приложением № 15 «Документация, передаваемая вместе с Оборудованием» к Договору. С целью оптимизации внутритарного места допускается упаковка Оборудования в Месте № 1, вместе с документацией. При этом документация должна быть отделена от остальных внутритарных вложений в герметичной индивидуальной упаковке.</p> <p>4.10.17 Подрядчик выполнит схему (чертеж) упаковки в соответствии с требованиями технической документации и обработки грузов (принимая во внимания условия хранения, транспортировки и возможности штабелирования). Подрядчик будет применять действующие в стране изготовления нормы и стандарты при разработке и изготовлении схем (чертежей) упаковки и примет меры для защиты Оборудования от воздействия влаги, осадков, ударов, сейсмических воздействий и т.п;</p> <p>4.10.18 Подрядчик несет все дополнительные расходы, вызванных Несоответствиями, ошибками в маркировке;</p> <p>4.10.19 ЗИП, Принадлежности для монтажа и ПНР, быстроизнашивающиеся части, расходные материалы и инструмент, поставляемые вместе с Оборудованием должны быть упакованы отдельно и промаркированы как таковые, иметь детальное описание в упаковочных листах;</p> <p>4.10.20 При транспортировке и хранении изделий из нержавеющей стали не допускается их контакт с материалами из углеродистой стали;</p>
--	--

<p>4.10.21 All lumber used for packing cargo places must be manufactured and treated according to GOST 24634-81 and GOST 15155-99 for protection against biological destruction by fungi and insects. If the Equipment is shipped from third countries, such lumber must be manufactured in accordance with the requirements of the Equipment Manufacturers and treated in accordance with the International Standards for Phytosanitary Measures, Publication No. 15: Guidelines for the Regulation of Wood-Packaged Materials in International Trade (ISPM-15). The Contractor will fill out and send to Employer a certificate of antiseptic treatment of lumber used in the packing of the Equipment.</p>	<p>4.10.21 Все пиломатериалы, применяемые для упаковки грузовых мест, должны быть изготовлены и обработаны согласно ГОСТ 24634-81 и ГОСТ 15155-99 для защиты от биологического разрушения грибами и насекомыми. В случае отгрузки Оборудования из третьих стран, такие пиломатериалы должны быть изготовлены в соответствии с требованиями Изготовителей Оборудования и обработаны согласно «Международным стандартам по фитосанитарным мерам, Издание № 15: Руководство по регулированию древесных упаковочных материалов в международной торговле» (МСФМ-15). Подрядчик заполнит и направит Заказчику сертификат антисептической обработки пиломатериалов, применяемых в упаковке Оборудования.</p>
<p>SECTION 5. REQUIREMENTS FOR HANDOVER AND ACCEPTANCE RULES</p>	<p>РАЗДЕЛ 5. ТРЕБОВАНИЯ ПО ПРАВИЛАМ СДАЧИ И ПРИЕМКИ</p>
<p>Subsection 5.1 Handover and acceptance procedure</p>	<p>Подраздел 5.1 Порядок сдачи и приемки</p>
<p>5.1.1 The Contractor shall deliver the Equipment to the Site on DAP site with unloading (Incoterms 2010) terms</p> <p>5.1.2 Equipment acceptance in terms of quantity, packing integrity and quality of shipment documentation shall be performed by the Contractor at the time of receiving from the transport company (the Customer is entitled to participate in the acceptance), documenting a report on acceptance from the transport company.</p> <p>5.1.3 Should any non-conformances be revealed during equipment takeover from a forwarder, the Contractor shall promptly notify the Customer on every such case.</p> <p>5.1.4 When the integrity of the cargo package of the equipment is breached, the Contractor, at the request of the Customer, carries out all necessary procedures, including tests, if necessary, to assess the possibility of its further use.</p> <p>5.1.5 The Contractor with participation of the Customer and authorized representatives (Nuclear Power Plants Authority (NPPA) of the ARE), as well as, if necessary, representatives of the manufacturer, within 10 business days from the date of acceptance from a forwarder, shall perform the equipment incoming inspection with execution of a certificate on the equipment incoming inspection on Site for the subsequent execution of</p>	<p>5.1.1 Подрядчик должен поставить Оборудование на Площадку на условиях DAP площадка с разгрузкой. (Incoterms 2010)</p> <p>5.1.2 Приемку оборудования по количеству и целостности упаковки, а также качеству товаросопроводительной документации осуществляет Подрядчик в момент его получения от транспортной компании, (Заказчик в праве участвовать в приемке) с оформлением отчёта о приёмке от транспортной компании.</p> <p>5.1.3 При обнаружении несоответствий во время приемки оборудования от транспортной компании, Подрядчик в кратчайшие сроки уведомляет Заказчика о каждом таком случае.</p> <p>5.1.4 При нарушении целостности грузовых мест оборудования Подрядчик по требованию Заказчика проводит все необходимые процедуры, включая испытания при необходимости для оценки возможности его дальнейшего использования.</p> <p>5.1.5 Подрядчик при участии Заказчика и уполномоченных представителей (Управление по Атомным станциям (NPPA) в АРЕ), а также, при необходимости, представителей предприятия-изготовителя, в течение 10 рабочих дней со дня приемки от транспортной компании проводит входной контроль оборудования с оформлением акта входного контроля оборудования на Площадке для его</p>

<p>equipment into production (installation) if receiving positive results of the input control of the equipment.</p> <p>5.1.6 When nonconformities are identified during the incoming inspection of the equipment, the Contractor shall carry out activities on elimination of such in accordance with PMM document ED.NPAS.QI.PCM.PMD.EN-006 “Non-conformity Control and Corrective and Preventive Actions”. List of PMM documents Attachment 6 to this ToR</p>	<p>последующей выдачи в производство (монтаж), в случае получения положительных результатов входного контроля оборудования.</p> <p>5.1.6 При несоответствиях, выявленных при проведении входного контроля оборудования, Подрядчик проводит работу по устранению выявленных несоответствий в соответствии с документом РУП ED.NPAS.QI.PCM.PMD.EN-006 «Контроль несоответствий, корректирующие и предупреждающие действия». Перечень РУП Приложение 6 к настоящему ТЗ.</p>
<p>Subsection 5.2 Requirements for handover of technical and other documents to the Customer</p> <p>5.2.1. The Customer shall be provided with technical documentation verifying technical features of the supplied equipment and its components included in the equipment, which includes without limitation a list of technical documents stipulated in subsection 4.9 of this ToR.</p> <p>5.2.2. The Customer, in accordance with requirements of the Contract, shall be provided with documents verifying the quality of supplied equipment including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a quality certificate and other quality documents as provided by the Applicable Law, manufacturer's conformity declaration or conformity certificate, certificate of origin; - factory tests certificates for equipment supplied sealed; - certificates on metrological measuring instruments verification; - calibration certificates (for measuring instruments); - antiseptic certificate for wooden packaging of supplied equipment; - in case of potentially hazardous cargo transportation - required licenses, authorizations and permitting documents in accordance with requirements of the Applicable Law. <p>5.2.3. Documentation shall be submitted to the Customer in a stitched form in 3 original copies in Russian and English. The electronic version shall be submitted with a hard copy on a CD or on another similar state-of-the-art electronic media, in the format of the documentation development and soft copies in PDF format with resolution not less than 300 dpi.</p>	<p>Подраздел 5.2 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов</p> <p>5.2.1. Заказчику должна быть передана техническая документация, подтверждающая технические характеристики поставляемого оборудования и его комплектующих, входящая в состав, но не ограничивающая перечень технических документов, приведенный в подразделе 4.9 настоящего ТЗ.</p> <p>5.2.2. Заказчику в соответствии с требованиями Договора, должны быть переданы документы, подтверждающие качество поставляемого оборудования, включающие в свой состав, но не ограничиваясь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сертификат качества и другие документы о качестве предусмотренные Применимым правом, декларация изготовителя о соответствии требованиям или сертификат соответствия, сертификат происхождения; - акты заводских испытаний на оборудование, поставляемое в опломбированном виде; - свидетельства метрологической поверки средств измерений; - сертификаты калибровки (для измерительных приборов). - антисептический сертификат на деревянную упаковку для поставляемого оборудования. - в случае перевозки потенциально опасных грузов – необходимые лицензии, разрешения и разрешающие документы в соответствии с требованием Применимого права. <p>5.2.3. Документация передается Заказчику в сброшюрованном виде в 3 оригинальных экземплярах на русском и английском языке. Вместе с бумажной версией передается электронная версия на CD либо на другом подобном новейшем электронном носителе в формате разработки документации и электронные копии в формате PDF с разрешением не менее 300 dpi.</p>

<p>5.2.4. Copies of the documentation shall be provided with the original stamp "true copy" and the signature and full name.</p> <p>5.2.5. The documentation shall be packed in a leak-tight package to protect it from moisture, dust, mechanical damages.</p> <p>5.2.6 The equipment and components shall meet the requirements of basic design documentation, approved detailed design documentation, Contract, Applicable law and Applicable standards.</p> <p>5.2.7 Within a month after signing the contract and prior to manufacturing of the equipment, the Contractor shall provide the following for the Customer's approval: technical and mass-dimensional characteristics, detailed engineering documentation, installation drawings, etc.</p>	<p>5.2.4. Копии документации должны быть представлены с оригинальной печатью «копия верна» и подписью и расшифровкой.</p> <p>5.2.5. Документация должна быть упакована в герметичные пакеты для защиты от влаги, пыли и механических повреждений.</p> <p>5.2.6 Оборудование и комплектующие должны соответствовать требованиям проектной документации, утвержденной рабочей документации, Договору, Применимому праву и Применимым стандартам.</p> <p>5.2.7. Подрядчик обязан в течении месяца после заключения договора, до начала изготовления оборудования, предоставить на согласование Заказчику технические и массогабаритные характеристики, рабоче-конструкторскую документацию, монтажные чертежи и т.п.</p>
<p>SECTION 6. TRANSPORTATION REQUIREMENTS</p>	<p>РАЗДЕЛ 6. ТРЕБОВАНИЯ К ТРАНСПОРТИРОВАНИЮ</p>
<p>6.1 The Equipment and SPTA shall be transported in the original packaging and containers providing for safety of the Equipment, SPTA, containers, packaging during transportation by any transportation means.</p> <p>6.2 Fastening of cargo packages in transportation means shall be carried out in accordance with the regulations applicable to the respective transportation means.</p> <p>6.3 The Contractor shall obtain all permit documents for delivery of equipment and equipment requiring the special delivery conditions.</p> <p>6.4 In case of oversize and (or) heavy equipment delivery, the Customer, 120 (one hundred twenty) calendar days prior to the delivery date, shall be provided with the following information: weight and dimensions, transportation drawings, handling instructions.</p> <p>6.5 The Contractor shall coordinate with the Customer the method and exact time of delivery of Equipment and SPTA before the planned shipment date to the Site in accordance with the PMM document ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-007 "Logistics, Transportation And Customs". Attachment 4 to this ToR.</p> <p>6.6 Method of delivery - the Contractor can use the most appropriate means of transportation.</p>	<p>6.1 Транспортировка Оборудования и ЗИП должна осуществляться в заводской упаковке, обеспечивающей сохранность Оборудования, ЗИП, сопроводительной документации, тары, упаковки при транспортировке любыми видами транспорта.</p> <p>6.2 Крепление грузовых мест на транспортных средствах должно производиться согласно правилам, действующим для соответствующего вида транспорта.</p> <p>6.3 Подрядчик осуществляет получение всех необходимых разрешительных документов на осуществление доставки Оборудования, и Оборудования требующего особых условий доставки.</p> <p>6.4 В случае доставки крупногабаритного и/или тяжеловесного оборудования, за 120 (сто двадцать) календарных дней до срока поставки направить Заказчику следующие сведения: массогабаритные характеристики грузовых мест, транспортные чертежи/эскизы, инструкции по проведению погрузо-разгрузочных работ.</p> <p>6.5 Подрядчик до планируемой даты отгрузки оборудования и ЗИП должен согласовать с Заказчиком способ и конкретное время доставки на Площадку, в соответствии с документом РУП ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-007 «Логистика, транспортирование и таможенное оформление». Приложение 4 к настоящему ТЗ.</p> <p>6.6 Способ доставки – Подрядчик может использовать наиболее подходящие средства</p>

<p>6.7 Should the Contractor need for performance of works/responsibilities under the contract temporary importation of machinery and (or) equipment (Contractor's Equipment) to the Arab Republic of Egypt (ARE) territory for the period of work performance, the Contractor shall to arrange the customs procedure for its temporary importation in accordance with the Customs Law of ARE.</p> <p>6.8 The Contractor will arrange/carry out customs clearance of Materials exported from the territory of the producing country, including obtaining the required documentation from the relevant Authorities for the export of Materials and payment of all necessary customs duties.</p> <p>6.9 The Contractor performs customs clearance of Materials, pays the necessary taxes, duties and fees for the import of Materials into the territory of the Arab Republic of Egypt. 6.10 The Contractor is obliged to use certified lifting mechanisms for loading, unloading, reloading of Equipment, special devices for attaching Equipment to the vehicle, as well as lodgments and keel blocks for transporting and storing Equipment that are supplied with the Equipment.</p> <p>6.11 Oversize and (or) heavy equipment will be unloaded from the vehicle at the Site in accordance with Contract terms using available standard or special devices. The delivery and transportation schemes should take into account specifics of the Site and correspond to the technical capability of the unloading point.</p>	<p>транспортировки.</p> <p>6.7 В случае, если Подрядчику для выполнения работ/обязательств по договору необходим временный ввоз техники и/или Оборудования Подрядчика на территорию Арабской Республики Египет (АРЕ) на период выполнения работ, Подрядчику необходимо оформить таможенную процедуру его временного ввоза согласно таможенного законодательства АРЕ.</p> <p>6.8 Подрядчик организует/осуществит таможенное оформление Материалов, вывозимых с территории страны–производителя, включая получение требуемой документации в соответствующих Органах для экспорта Материалов и оплату всех необходимых таможенных платежей.</p> <p>6.9 Подрядчик осуществляет таможенное оформление Материалов, уплачивает необходимые налоги, пошлины и сборы для ввоза Материалов на территорию Арабской Республики Египет.</p> <p>6.10 Подрядчик обязан использовать сертифицированные грузоподъемные механизмы, для осуществления погрузки, разгрузки, перегрузки Оборудования, специальные приспособления для крепления Оборудования на транспортном средстве, а также ложементы и кильблоки для транспортировки и хранения Оборудования, которые поставляются вместе с Оборудованием.</p> <p>6.11 Выгрузка крупногабаритного и/или тяжеловесного оборудования с транспортного средства на Площадке будет осуществляться в соответствии с условиями Договора с использованием стандартных или специальных приспособлений. Схемы доставки и транспортировки должны учитывать особенности Площадки и соответствовать характеристикам места выгрузки.</p>
<p>SECTION 7. STORAGE REQUIREMENTS</p>	<p>РАЗДЕЛ 7. ТРЕБОВАНИЯ К ХРАНЕНИЮ</p>
<p>7.1 The placement and storage of the supplied equipment prior to release for installation shall be performed by the Consignee in accordance with Appendix 16 to the EPC Contract “On-Site Storage of Equipment” in accordance with the requirements to storage conditions presented in manufacturer's documentation. Attachment 5 to this ToR.</p>	<p>7.1 Размещение и хранение поставленного оборудования до его передачи в монтаж осуществляется Заказчиком в соответствии с Приложением 16 к ЕРС Контракту «Хранение оборудования на площадке» согласно требованиям, к условиям хранения, предъявленным в документации предприятия-изготовителя. Приложение 5 к настоящему ТЗ.</p>

SECTION 8. REQUIREMENTS FOR THE SCOPE AND/OR WARRANTY SUBMISSION PERIOD	РАЗДЕЛ 8. ТРЕБОВАНИЯ К ОБЪЕМУ И/ИЛИ СРОКУ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ГАРАНТИЙ
<p>8.1 Equipment shall comply with the requirements of design documentation, approved detailed documentation, Contract, Applicable Law, have warranty period of at least 24 months from the date of putting the facility into operation. Warranties cover the SPTA the period is similar to those of equipment.</p> <p>8.2 If a defect is identified the Contractor is obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - provide the Customer with necessary technical consultation according to the Contract terms and provision; - take all necessary measures to identify causes of the defect and submit a respective report to the Customer within 7 (seven) business days. <p>8.3 To participate in drafting the act stating the defects and agreement of the procedure and terms to eliminate the defects, the Contractor is obliged to send its representative not later than 5 (five) business days from receiving a written notice of the Customer. The warranty period in this case shall be extended to the period equal to the period of defects elimination, and elimination thereof shall not exceed 30 calendar days.</p>	<p>8.1 Оборудование должно соответствовать требованиям проектной документации, утвержденной рабочей документации, Применимому праву, Договору, иметь гарантийный период эксплуатации не менее 24 месяцев с даты ввода в эксплуатацию. Гарантии распространяются на ЗИП, период аналогичен оборудованию.</p> <p>8.2 При выявлении дефекта Подрядчик обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечить Заказчика техническими консультациями в порядке и в сроки предусмотренными Договором; - выполнить все необходимые мероприятия по определению причины возникшего дефекта и представить Заказчику соответствующее заключение в течение 7 (семи) рабочих дней. <p>8.3 Для участия в составлении акта, фиксирующего дефекты, согласования порядка и сроков их устранения Подрядчик обязан направить своего представителя не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения письменного извещения Заказчика. Гарантийный период в этом случае продлевается соответственно на период устранения дефектов, при этом его устранение не должно превышать срок более 30-ти календарных дней.</p>
SECTION 9. REPAIRABILITY REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 9. ТРЕБОВАНИЯ ПО РЕМОНТОПРИГОДНОСТИ
<p>9.1 All the equipment is to be easily repaired. Repairs are to be made in the ARE service centres. If not possible in ARE, it will be repaired outside (abroad) ARE with the consent of the Customer/the Owner.</p> <p>9.2 Repairability of the equipment shall be provided by free access to assembly items using necessary SPTA tools and inspection devices in accordance with the manual. Access to service components, components requiring inspection and calibration, as well as installation and dismantling convenience, is to be provided for.</p> <p>9.3 The equipment shall be complete with SPTA (spare parts, fast wearing parts, set of installation drawings, set of instruments and accessories,) for the entire period of installation, pre-commissioning, commissioning and warranty period.</p> <p>9.4 The Contractor, if necessary, shall provide opportunity to sign by the Customer separate</p>	<p>9.1 Все оборудование должно быть ремонтнопригодным, ремонт должен осуществляться в сервисных центрах, расположенных на территории ARE. Если это невозможно в ARE, то с согласия Заказчика/Собственника ремонт будет произведен за пределами (за границей) ARE.</p> <p>9.2 Ремонтнопригодность оборудования должна обеспечиваться свободным доступом к сборочным единицам с использованием необходимых инструментов из ЗИП и проверочных устройств в соответствии с руководством по эксплуатации. Конструкцией должен быть обеспечен доступ к элементам обслуживания, элементам, требующим проверки и регулирования, а также удобство монтажа и демонтажа.</p> <p>9.3 Оборудование должно быть укомплектовано ЗИП (запасные части, быстроизнашивающиеся детали, комплект монтажных чертежей,</p>

<p>service maintenance agreements with manufacturers of equipment (or their authorized representatives in the ARE) directly.</p> <p>9.5 Spare parts for equipment shall be manufactured for not less than 5 years after the facility has been put into operation.</p> <p>9.6 The Contractor shall ensure the full compliance with the SPTA of the Equipment delivered by the Contractor.</p>	<p>комплект инструмента и принадлежностей) на весь период монтажа, пуско-наладочных работ, ввода в эксплуатацию и гарантийного обслуживания.</p> <p>9.4 Подрядчик при необходимости обеспечит возможность заключения Заказчиком отдельных соглашений сервисного обслуживания непосредственно с заводами-изготовителями оборудования (либо их авторизованными представителями в ARE).</p> <p>9.5 ЗИП для оборудования должны производиться не менее 5 лет с даты ввода объекта в эксплуатацию.</p> <p>9.6 Подрядчик обязан обеспечить полное соответствие с Оборудованием поставляемых Подрядчиком ЗИП.</p>
SECTION 10. REQUIREMENTS FOR MAINTENANCE AND SERVICES	РАЗДЕЛ 10. ТРЕБОВАНИЯ К ОБСЛУЖИВАНИЮ И УСЛУГАМ
<p>10.1 Flaw detection, maintenance, service of equipment shall be performed by dealer centers on the territory of the ARE.</p> <p>10.2 Maintenance works (including warranty repair) shall be conducted in equipment installation area or at official regional representative office of the manufacturer or at manufacturing plant directly.</p>	<p>10.1 Дефектация, ремонт, сервисное обслуживание оборудования должно осуществляться дилерскими центрами, расположенными на территории ARE.</p> <p>10.2 Проведение ремонта (включая гарантийный ремонт) должно осуществляться в зоне монтажа оборудования или в официальном региональном представительстве предприятия-изготовителя или непосредственно на предприятии-изготовителе.</p>
SECTION 11. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 11. ЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТРЕБОВАНИЯ
<p>11.1 The equipment may not contain hazardous materials and substances requiring special disposal methods, excluding power supply elements.</p> <p>11.2 Environmental impact by the equipment shall not exceed the values set forth in valid regulatory documents of the ARE.</p>	<p>11.1 Оборудование не должно содержать в составе вредных материалов и веществ, требующих специальных методов утилизации, за исключением элементов питания.</p> <p>11.2 Воздействие оборудования на окружающую среду не должно превышать значений, установленных действующими нормативными документами ARE</p>
SECTION 12. SAFETY REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 12. ТРЕБОВАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
<p>12.1 The Contractor is obliged to ensure compliance with labor safety requirements and safe performance of rendering the services and commissioning of equipment (including requirements industrial, environmental safety, environmental protection) including arrangement the receipt of the required permitting documents (permits, licenses), involvement of qualified experts.</p>	<p>12.1 Подрядчик обязан обеспечить соблюдение требований по охране труда и безопасному производству работ при оказании услуг и вводе оборудования в эксплуатацию (включая требования по промышленной, экологической безопасности, охране окружающей среды), в том числе организовать получение необходимых разрешений (допусков, лицензий), привлечь квалифицированных специалистов.</p>
SECTION 13. QUALITY REQUIREMENTS AND EQUIPMENT CLASSIFICATION	РАЗДЕЛ 13. ТРЕБОВАНИЯ К КАЧЕСТВУ И КЛАССИФИКАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ
<p>13.1 All equipment and SPTA to be delivered</p>	<p>13.1 Все поставляемое оборудование и ЗИП</p>

<p>shall meet the requirements of basic design documentation, approved detailed design documentation, accompanying engineering documentation, Contract, ToR/Technical Specifications, Applicable law, Applicable standards (technical and regulatory documents), according to Attachment 1 hereto. 13.2 The Contractor shall provide a certificate of compliance for each piece of supplied equipment subject to mandatory certification under the procedure as stipulated by the Applicable Law.</p> <p>13.3 As to electromagnetic compatibility, the equipment is to comply with the requirements and be certified in accordance with IEC standards.</p> <p>13.4 As to electric safety, the equipment is to comply with the requirements and be certified in accordance with IEC standards.</p> <p>13.5 Metrological equipment is to comply with the requirements and be certified in accordance with IEC standards.</p> <p>13.6 Equipment containing moving parts (drives) is to comply with the requirements of IEC standards.</p> <p>13.7 Low-voltage equipment (or its components) delivered are to comply with the requirements and be certified in accordance with the IEC standards.</p> <p>13.8 The equipment to be delivered is to be packed and supplied to the Customer in packaging that complies with the IEC standards requirements according to Attachment 1 hereto (same is applicable to the provisions of i.13.3-13.7 of the current section).</p> <p>13.9 In order to confirm the manufacturing quality of equipment the Customer shall have the right to conduct quality audits of the Contractor's production (and/or manufacturer's). The purpose and procedure of audit the Contractor shall agree preliminarily with the Contractor (and/or manufacturer).</p>	<p>должны соответствовать требованиям проектной документации, утвержденной рабочей документации, сопроводительной конструкторской документации, Договору, ТЗ/техническим условиям, Применимому праву, Применимым стандартам (НТД) в соответствии с Приложением 1 к настоящему ТЗ.</p> <p>13.2 Подрядчик должен представить сертификат соответствия на каждую единицу поставляемого оборудования, подлежащего обязательной сертификации в порядке, определенном Применимым правом.</p> <p>13.3 По электромагнитной совместимости оборудование должно соответствовать требованиям и быть сертифицировано в соответствии со стандартами МЭК.</p> <p>13.4 По электробезопасности оборудование должно соответствовать требованиям и быть сертифицировано в соответствии со стандартами МЭК.</p> <p>13.5 Метрологическое оборудование должно соответствовать требованиям и быть сертифицировано в соответствии со стандартами МЭК.</p> <p>13.6 Оборудование, имеющее в своём составе подвижные части (приводы), должно соответствовать требованиям стандартам МЭК.</p> <p>13.7 Поставляемое низковольтное оборудование (и или его составные части) должно соответствовать требованиям и быть сертифицировано в соответствии со стандартами МЭК.</p> <p>13.8 Поставляемое оборудование должно быть упаковано и поставлено Заказчику в упаковке, соответствующей требованиям стандартов-МЭК, в соответствии с Приложением 1 к настоящему ТЗ (то же применительно к положениям п.п.13.3-13.7 настоящего раздела).</p> <p>13.9 В целях подтверждения качества производства оборудования Заказчик имеет право проводить целевые аудиты производства Подрядчика (и/или производителя). Порядок и цель проведения аудита Заказчик предварительно согласовывает с Подрядчиком (и/или изготовителем).</p>
<p>SECTION 14. TECHNICAL SUPPORT FOR STANDARD INDUSTRIAL EQUIPMENT</p>	<p>РАЗДЕЛ 14. ТЕХНИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ СТАНДАРТНОГО ПРОМЫШЛЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ</p>
<p>14.1 The Contractor is obliged to send manufacturer's installation and adjustment supervision personnel (or other authorized representative of the equipment manufacturer)</p>	<p>14.1 Подрядчик обязан направить шефмонтажный и шеф-наладочный персонал завода-изготовителя (иного уполномоченного представителя завода-изготовителя), который</p>

who is authorized to address all issues arising during installation, including: signing of acts and other documents related to performance of installation and adjustment supervision of the equipment. 14.2 The Contractor is obliged to submit to the Customer technical documentation of manufacturer for installation, testing, adjustment and integrated testing of equipment.	должен быть компетентен и уполномочен решать все вопросы, возникающие в процессе монтажа, в том числе: подписания актов и иных связанных с проведением шефмонтажа и шеф-наладки оборудования. 14.2 Подрядчик обязан предоставить Заказчику техническую документацию предприятия-изготовителя на монтаж, испытания, наладку и комплексное опробование оборудования.
SECTION 15. ADDITIONAL (OTHER) REQUIREMENTS	РАЗДЕЛ 15. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ (ИНЫЕ) ТРЕБОВАНИЯ
Not specified.	Не предъявляются.
SECTION 16. REQUIREMENTS FOR QUANTITY, PLACE AND TIME (FREQUENCY) OF SUPPLY	РАЗДЕЛ 16. ТРЕБОВАНИЯ К КОЛИЧЕСТВУ, МЕСТУ И СРОКУ (ПЕРИОДИЧНОСТИ) ПОСТАВКИ
16.1 The supply of the equipment shall be performed by Contractor in accordance with the Specification for the equipment, formed (according to the form of the specification specified in the Appendix. No.2 to this ToR) on the basis of the issued DD. 16.2. The delivery time of the equipment must ensure the fulfillment of the construction schedules of DTS and CTS of the 3rd level.	16.1 Поставка оборудования осуществляется силами Подрядчика в соответствии со Спецификацией на оборудование, сформированной (по форме спецификации указанной в Приложении № 2 к настоящему ТЗ) на основании выпущенной РД. 16.2. Сроки поставки оборудования должны обеспечивать выполнение графиков строительства DTS и CTS 3-го уровня.
SECTION 17. REQUIREMENTS FOR THE FORM OF DELIVERABLE INFORMATION	РАЗДЕЛ 17. ТРЕБОВАНИЕ К ФОРМЕ ПРЕДСТАВЛЯЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ
17.1 All information to be submitted (in English, and Russian) is accompanied with an official letter in English. 17.2 The Contractor submits to the Customer all the necessary shipping documentation listed in Subsection 4.7 hereof, according to the terms of the Contract and Appendices thereto.	17.1 Вся представляемая информация (на английском и русском языках) сопровождается официальным письмом на английском языке. 17.2 Подрядчик предоставляет Заказчику всю необходимую товаросопроводительную документацию, перечисленную в Подразделе 4.7 настоящего ТЗ в соответствии с условиями Договора и Приложений к нему.
SECTION 18. REQUIREMENTS FOR TECHNICAL TRAINING OF THE CUSTOMER'S PERSONNEL	РАЗДЕЛ 18. ТРЕБОВАНИЯ К ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРСОНАЛА ЗАКАЗЧИКА
18.1 Training program for the Customer's personnel shall contain: - technical description of equipment and systems; - operation of equipment and systems; - work procedure; - parameters monitoring, calibration and adjustment; - technical condition monitoring; - potential failures and measures for troubleshooting methods; - maintenance; - conditions for repair and maintenance. 18.2 At least 3 specialist shall be trained. Training shall be carried out immediately before integrated testing at place of CIW. The Contractor is obliged	18.1 Программа курсов подготовки специалистов Заказчика должна иметь следующее содержание: - техническое описание оборудования и систем; - эксплуатация оборудования и систем; - порядок работы; - измерение параметров, регулирование и настройка; - проверка технического состояния; - возможные неисправности и методы их устранения; - техническое обслуживание; - условия проведения ремонта. 18.2 Обучение должны пройти не менее 3 специалистов. Обучение должно производиться

to provide each trainee with a set of required training documentation in hard and soft copies in Russian and English.		непосредственно перед комплексными испытаниями, на месте производства СМР. Подрядчик должен обеспечить каждого слушателя комплектом необходимой учебной документации на бумажных и электронных носителях на русском и английском языках.
	SECTION 19. LIST OF USED ABBREVIATIONS	РАЗДЕЛ 19. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ.
№	Abbreviation	Сокращение
1	NPP - Nuclear Power Plant	АЭС - Атомная электрическая станция
2	QAP - Quality Assurance Program	ПОК - Программа обеспечения качества
3	WEP - Work Execution Plan	ППР - Проект производства работ
4	CIW - Construction and Installation Works	СМР - Строительно-монтажные работы
5	ToR - Terms of Reference	ТЗ - Техническое задание
6	DDD - Detail design documentation	РД - Рабочая документация
7	SPTA – Spare Part, Tool and Accessories	ЗИП – Запасные части, инструменты и принадлежности
8	TSF – Temporary Storage Facility	СВХ – Склад временного хранения
9	RCPEA - Russian Classification of Products by Economic Activities	ОКПД-2 - Общероссийский классификатор продукции по видам экономической деятельности
10	Customer - Branch of Sosnovoborelektromontazh, Joint-Stock Company (SEM JSC)	Заказчик - Филиал Акционерного Общества «Сосновоборэлектромонтаж» в Арабской Республике Египет
11	General Designer - Atomenergoproekt JSC	Генпроектировщик - АО «Атомэнергопроект»
12	Contractor - Organization that concluded the Contract with the Customer.	Подрядчик - Организация, заключившая с Заказчиком Договор.
13	BD - Basic Design Documentation	ПД - Проектная документация
14	Owner - Nuclear Power Plants Authority (NPPA) of the ARE	Собственник - Управление по Атомным станциям (NPPA) в ARE
15	Consignee - Branch of Sosnovoborelektromontazh, Joint-Stock Company (SEM JSC)	Грузополучатель - Филиал Акционерного Общества «Сосновоборэлектромонтаж» в Арабской Республике Египет
16	CTS – Construction time schedule	CTS – График строительства
17	DTS – Detailed time schedules	DTS – Детальные графики строительства

	SECTION 20. LIST OF ATTACHMENTS	РАЗДЕЛ 20. ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЛОЖЕНИЙ.
№	Attachment titles	Наименование приложения
1	Detailed documentation	Рабочая документация
2	List of valid RTD	Перечень действующих НТД
3	Equipment list	Ведомость оборудования
4	PMM document ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-007 “Logistics, Transportation and Customs”	Документ РУП ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-007 «Логистика, транспортирование и таможенное оформление»

5	Appendix 16 to the EPC-Contract “ON-SITE STORAGE OF EQUIPMENT”	Приложение 16 к ЕРС-Контракту «ХРАНЕНИЕ ОБОРУДОВАНИЯ НА ПЛОЩАДКЕ»
6	List of Project Management Manual Documents	Перечень документов РУП

Разработал:/ Developed by:

**Начальник строительного-монтажного управления
Head of Construction and Installation Department**

**И.Е. Макаров/
I. Makarov**